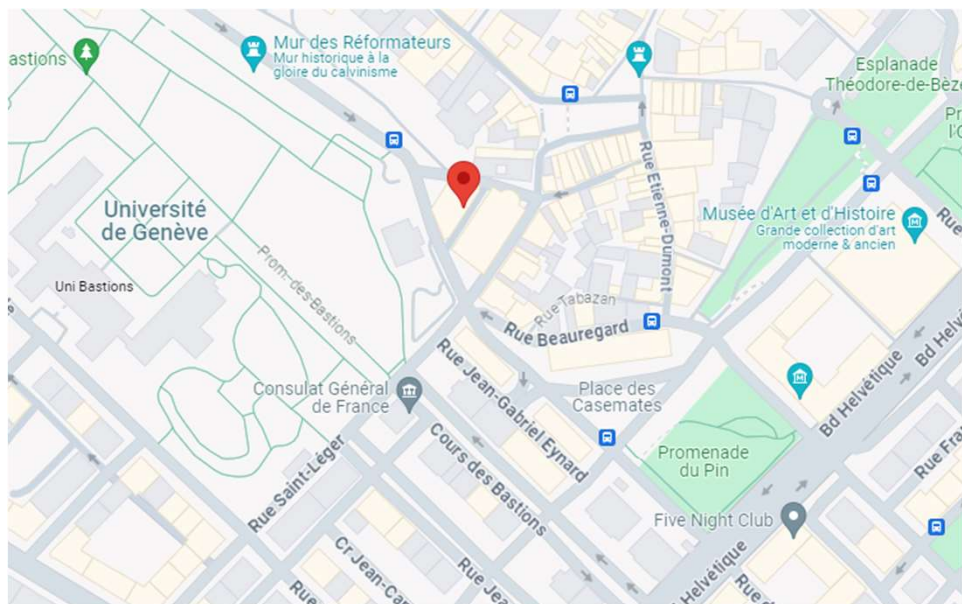


Espace Colladon

Rue Jean-Daniel Colladon 2
1205 Genève



Organizzatori

Pietro Benzoni
Roberto Leporatti
Carlo Enrico Roggia
Tobia Zanon

Responsabili Webinaire

Benedetta Monaco
Margherita Parigini

Contatto segreteria

Secretariat-italien@unige.ch
+41 22 379 72 32



24-25 OTTOBRE 2024

TRADUZIONE COME DIALOGO

ESPACE COLLADON
Rue Jean-Daniel Colladon 2, 1205 Genève

TRADUZIONE COME DIALOGO

(Université de Genève, 24-25 ottobre 2024)

Spesso si immagina la traduzione letteraria come un corpo a corpo fra il traduttore e l'autore nello spazio agonistico del testo: ma è raro che questo confronto si svolga in un ambiente chiuso. Sia che traduttore e tradotto collaborino in vista di una resa migliore nella lingua d'arrivo, sia che il traduttore entri in un dialogo diretto o mediato con altri traduttori, sia infine per semplice fatto di inserirsi negli ingranaggi di una macchina editoriale più o meno complessa, la traduzione è anche cooperazione, scambio, rete. Il convegno mette al centro la dimensione interazionale che è di ogni traduzione letteraria: lo fa attraverso l'analisi di alcuni casi di studio di importanza conclamata, e orientandosi lungo tre direttrici diverse, a ciascuna delle quali è riservata una delle tre mezze giornate del programma.

PROGRAMMA

Giovedì 24 ottobre 2024

Pomeriggio. *Fra traduttore e autore*

- 14h00 **MARIAROSA BRICCHI** (Università di Pavia)
I "Promessi sposi" alla prova. Le traduzioni come reagente stilistico
- FEDERICA MASSIA** (Università di Firenze)
Una poesia cosmopolita: Montale in dialogo con i traduttori anglo-americani
- MARTINA MENGONI** (Università di Ferrara)
Primo Levi e Heinz Riedt. Dialoghi sulla traduzione tedesca di "Se questo è un uomo" e "Storie naturali"
- LUCIE SPEZZATTI** (Université de Genève)
Antonio Tabucchi e Bernard Comment: tradurre in ascolto
- 18h00 *La scrittura mobile di Jorie Graham. Tradurre ricreando*
JORIE GRAHAM (Poeta, Premio Pulitzer per la poesia 1996) in collegamento dagli Stati Uniti dialoga con la sua traduttrice
ANTONELLA FRANCINI (Syracuse University Florence)

Venerdì 25 ottobre 2024

Mattina. *Fra traduttore e traduttore*

- 9h00 **STEFANIA RICCIARDI** (Université Libre de Bruxelles, traduttrice)
Tradurre "Le Grand Meaulnes" di Alain-Fournier nel 2024: dialoghi a distanza con i traduttori delle edizioni italiane (1933-1967) e delle principali versioni in lingua inglese
- LAURA ANTONIETTI** (Università di Siena)
La «fedeltà più scrupolosa al testo»: Natalia Ginzburg tra poetica e prassi della traduzione
- NORMAN GOBETTI** (Traduttore)
Contengo moltitudini. La dimensione relazionale dietro le traduzioni delle opere di Philip Roth per la casa editrice Einaudi

- 11h30 *Gli inediti di Céline e il nuovo cantiere Adelphi*
OTTAVIO FATICA (Traduttore) dialoga con **PIETRO BENZONI**

Pomeriggio. *Fra traduttore e editore*

- 14h00 **ANNA BALDINI** (Università di Siena)
Le traduzioni nel circuito riviste-case editrici nel primo Novecento
- DOMENICO SCARPA** (Università di Pavia)
"Ricco di parole": Pavese, Calvino e il circolante della traduzione
- ANNA FERRANDO** (Università di Pavia)
La traduzione come strategia editoriale: Adelphi, i traduttori e l'affermazione del marchio fra anni Settanta e Ottanta

Conclusione

- 16h45 *"Loro dunque capiranno". Tradurre Magris nei Balcani*
SNEŽANA MILINKOVIĆ (Università di Belgrado, traduttrice) dialoga con **TOBIA ZANON**

Tradurre fra culture

ANNA MARIA LORUSSO (Università di Bologna, traduttrice, consulente editoriale) dialoga con **CARLO ENRICO ROGGIA**

I dialoghi di giovedì 24 alle 18h00 e di venerdì 25 alle 11h30 e 16h45 saranno diffusi in streaming all'indirizzo : <https://unige.zoom.us/j/66232223383>